



NACIONES UNIDAS
COMISION ECONOMICA PARA AMERICA LATINA
Y EL CARIBE
CLADES

Serie
de Manuales

Nº 4

INFOPLAN

GUIA PARA USO DEL MACROTHESAURUS

Distr.
RESTRINGIDA

E/CEPAL/CLADES/R.26/Rev.1
21 de enero de 1987

ORIGINAL: ESPAÑOL

GUIA PARA USO DEL MACROTHESAURUS

CLADES Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social

Santiago de Chile, 1987

SUMARIO

	<u>Página</u>
Resumen	v
INTRODUCCION	1
MARCO CONCEPTUAL	2
LENGUAJES DE INDIZACION	2
DESCRIPTORES	3
PRECOORDINACION Y POSTCOORDINACION DE DESCRIPTORES	5
Relaciones entre descriptores	6
Notas de alcance	8
Consideraciones sobre el plural de los descriptores	8
ELECCION DE UN LENGUAJE DE INDIZACION	9
EL MACROTHESAURUS	10
Antecedentes	11
Estructura del Macrothesaurus	13
Primera parte: TESAURO ALFABETICO	14
Relaciones de sustitución o de equivalencia .	17
Relaciones jerárquicas	18
Relaciones asociativas o de afinidad	20
Notas de aplicación	23
Segunda parte: TESAURO POR TEMAS	26
Tercera parte: ORDENAMIENTO JERARQUICO	29
Cuarta parte: INDICE PERMUTADO	31
ANEXOS	33
Anexo 1 - RECOMENDACIONES PARA LA ACTUALIZACION DEL MACROTHESAURUS	35
Anexo 2 - PROYECTO PARA LA ADMINISTRACION DEL MACROTHESAURUS	37

Resumen

Este documento pretende dar una visión general de la versión española del Macrothesaurus publicado por la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) en 1979 con el objeto de proporcionar una guía para su uso y aplicación.

INTRODUCCION

El presente Manual tiene por finalidad servir de guía para el uso y aplicación del Macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social.

A través de las misiones cumplidas por personal del Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES) de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en distintos países de la región, hemos podido constatar que el Macrothesaurus no se aplica adecuadamente en la indización de la literatura pertinente.

Un tesoro constituye una obra de referencia esencial y como tal, gran parte de su eficacia dependerá del conocimiento, capacidad y habilidad para aplicarlo en el análisis de información.

Nuestro objetivo es explicar su estructura y su utilización, para que sus usuarios puedan sacar todo el provecho que merece una obra de tal envergadura.

Hemos creído conveniente incluir algunas consideraciones generales sobre las principales características de los lenguajes de indización para facilitar la comprensión del manejo del Macrothesaurus, especialmente para aquellos usuarios potenciales que no han tenido experiencia previa con lenguajes controlados.

La presente Guía es una revisión de la publicada en 1983, ya que fue necesario introducir algunos cambios de acuerdo a la 3a. ed. española del Macrothesaurus publicado por Naciones Unidas en 1985.

MARCO CONCEPTUAL

La representación del contenido conceptual de un documento a través de códigos o de palabras, recibe el nombre de indización. Cuando la indización se realiza a través de palabras, el conjunto de ellas constituye un vocabulario que da origen a un lenguaje de indización.

LENGUAJES DE INDIZACION

Los lenguajes de indización pueden ser de dos tipos: "lenguaje natural o lenguaje artificial." El lenguaje natural está formado por el conjunto de señales utilizadas y reconocidas fácilmente por el hombre --como ser el habla, los gestos, las miradas, la palabra escrita, etc.-- para comunicarse con otros hombres y para expresar sus ideas. Por consiguiente, señal es el símbolo convencional que se utiliza para transmitir una información.

El lenguaje artificial es el lenguaje elaborado de acuerdo con reglas previamente establecidas y su finalidad es adaptarse a las necesidades específicas. Los lenguajes artificiales se llaman también lenguajes controlados.

El objetivo de los lenguajes controlados es relacionar términos utilizados en la indización con la finalidad de lograr la uniformidad en el almacenamiento de las informaciones y facilitar la recuperación de las mismas.

El vocabulario controlado es el componente básico del lenguaje artificial utilizado para el registro de los temas contenidos en los documentos. Su objetivo es controlar el uso de un término en un sistema dado para nombrar un objeto y evitar el uso de sinónimos.

Ejemplos:

Lenguaje natural

INDUSTRIA DE PRODUCTOS LACTEOS

USE

Lenguaje controlado

INDUSTRIA LECHERA

La indización consiste no sólo en la búsqueda de los conceptos contenidos en el documento, sino también en su traducción para pasar del lenguaje natural del autor al lenguaje de indización.

DESCRIPTORES

Los términos que integran un vocabulario controlado se llaman descriptores. Puesto que su función es describir el contenido conceptual de los documentos. El conjunto de descriptores organizados en un vocabulario controlado constituye un tesoro.

Los descriptores tienen una significación propia y son términos seleccionados para representar sin ambigüedad los conceptos en un lenguaje controlado.

Los conceptos se representan con ayuda de expresiones compuestas por una o varias palabras.

Existen diversos tipos de descriptores:

1. Los que designan conceptos.

Ejemplos:

DESCOLONIZACION
CULTURA

2. Descriptores que designan combinaciones de conceptos.

Ejemplos:

TENENCIA DE LA TIERRA
FUENTES DE CONTAMINACION

3. Los que indican entidades individuales llamados también nombres propios o identificadores tales como nombres geográficos.

Ejemplos:

Nombres propios de:

proyectos: PROGRAMA MUNDIAL DEL EMPLEO
organizaciones: CONSEJO DE SEGURIDAD DE LA ONU
nombres geográficos: BOLIVIA
abreviaturas y siglas: CEPAL

4. Los que designan género.

Ejemplos:

FISICA
INGENIERIA

5. Descriptores que designan especie.

Ejemplos:

PALMERAS DATILERAS
TRIGO

Existen términos que aunque indican conceptos no se consideran descriptores, pues se han elegido otros términos para representar esos conceptos. Estos últimos adquieren la categoría de descriptores, mientras que los primeros reciben el nombre de "no descriptores".*/

En general, se trata de sinónimos o casi sinónimos que remiten al término usado o descriptor. Esto impide la pérdida de documentos relevantes ocasionada por la dispersión de conceptos que presentan el mismo término bajo diferentes formas.

Ejemplos:

Descriptor

No descriptor

ANALISIS TRANSCULTURAL

INVESTIGACION INTERCULTURAL

ANALISIS TRANSCULTURAL es el descriptor seleccionado por el Macrothesaurus e INVESTIGACION INTERCULTURAL es el término que no se usa en el Macrothesaurus, por consiguiente, es un no descriptor.

*/ Los no descriptores suelen llamarse también "términos prohibidos" pues su uso no es válido en el lenguaje de indización.

PRECOORDINACION Y POSTCOORDINACION DE DESCRIPTORES

Los descriptores que integran un lenguaje de indización pueden presentarse bajo dos formas de coordinación: precoordinación o postcoordinación.

Un lenguaje es precoordinado cuando los términos se combinan en el momento de su construcción.

Ejemplos:

EMPRESAS PUBLICAS
SERVICIOS DE INFORMACION
TENENCIA DE LA TIERRA

Un lenguaje es postcoordinado cuando los términos se combinan en el momento de la búsqueda o recuperación de información.

Ejemplos:

PRECIOS
SALUD
BIBLIOTECAS

El concepto BIBLIOTECAS DE EMPRESAS PUBLICAS no existe en el Macrothesaurus como descriptores, pero se encuentran los descriptores BIBLIOTECAS y EMPRESAS PUBLICAS. Para representar ese concepto tenemos que recurrir a la postcoordinación de los términos. A tal efecto, al indizar, deberemos usar ambos descriptores: BIBLIOTECAS y EMPRESAS PUBLICAS. En el momento de la recuperación tenemos que hacer la combinación de ambos y por consiguiente deberemos buscar los documentos para cuya indización se hayan utilizado los descriptores BIBLIOTECAS y EMPRESAS PUBLICAS.

La postcoordinación se usa cuando la combinación de los términos simples no da lugar a ambigüedad pues representa siempre el mismo concepto.

Los descriptores postcoordinados no ofrecen una alta precisión, pues son menos específicos que los precoordinados. Por otra parte, puede suceder que los indizadores y los que recuperan la información no usen los mismos criterios para efectuar las combinaciones de términos para indizar los mismos conceptos.

Para asegurar cierta coherencia en la postcoordinación de los términos, se sugiere registrar los términos que se han postcoordinado para representar un concepto. De esta forma, el concepto siempre será representado por la misma postcoordinación.

Por ejemplo: el concepto "Bibliotecas de empresas públicas" siempre será representado por la postcoordinación de los descriptores BIBLIOTECAS + EMPRESAS PUBLICAS.

Los descriptores precoordinados permiten una indización más precisa, evitando la recuperación de documentos no relevantes. En general, son más

específicos y exactos, pero presentan la desventaja de aumentar los costos de indización por el aumento de volumen del vocabulario.

Los vocabularios controlados con un altísimo porcentaje de descriptores precoordinados son sumamente extensos y limitan la posibilidad de combinaciones entre conceptos. Los vocabularios con un altísimo porcentaje de descriptores postcoordinados son bastante reducidos y sumamente flexibles permitiendo una amplia combinación entre los conceptos, pero la recuperación de la información se verá sumamente perjudicada debido a la gran cantidad de documentos no relevantes que se obtendrán, ya que la postcoordinación variará según el criterio de los indizadores.

El ideal es un vocabulario controlado donde la precoordinación y la postcoordinación estén suficientemente equilibrada de acuerdo a las posibilidades temáticas que ofrezca el lenguaje.

Relaciones entre descriptores

El registro de las relaciones entre los términos de un vocabulario constituye uno de los aspectos básicos de los lenguajes controlados.

Por lo general cada término está acompañado de un conjunto de términos generales, términos específicos y términos relacionados. En la versión 1985 del Macro, se ha incorporado a esta cadena jerárquica, el término superior que encabeza la misma.

La simbología usada para indicar estas relaciones es la siguiente: */

TT = Término superior
 BT = Término genérico
 NT = Término específico
 RT = Término relacionado

En ciertos casos, cuando un término tiene sinónimos o casi sinónimos que se usan regularmente en la literatura, sólo uno de ellos se elige como descriptor, indicándose en el tesoro el uso correcto de los términos, mediante la siguiente simbología:

USE = Término aceptado (remite al término aceptado como descriptor).
 UF = Usado por (indica los términos no aceptados que son sinónimos o casi sinónimos del término aceptado).

Las relaciones entre los descriptores son principalmente de tres tipos:

1. Relaciones de sustitución llamadas también relaciones de equivalencia. Estas relaciones se indican por las abreviaturas USE y UF.

*/ Las abreviaturas que indican las relaciones entre los descriptores deben expresarse en inglés sea cual sea el idioma del tesoro, ya que es una convención internacional.

Ejemplos: (p. 153) */

PROGRESO TECNICO
USE: CAMBIO TECNOLOGICO

PROGRAMAS
UF: TEMARIOS

2. Relaciones jerárquicas. Estas relaciones se indican con las abreviaturas TT, para los términos superiores de la cadena jerárquica, BT, para términos genéricos y NT para términos específicos.

Ejemplos: (pp. 140 y 142)

PLANIFICACION AGRICOLA
TT: PLANIFICACION
BT: PLANIFICACION ECONOMICA
NT: PLANIFICACION FORESTAL
PLANIFICACION PESQUERA

PLANIFICACION SECTORIAL
TT: SISTEMAS DE PLANIFICACION
BT: SISTEMAS DE PLANIFICACION
NT: PLANIFICACION MINERA
PLANIFICACION PESQUERA

3. Relaciones asociativas. Estas relaciones se indican con la abreviatura RT. Estos diferentes tipos de relaciones sirven para orientar a los documentalistas y usuarios en la designación corriente de un concepto, partiendo del lenguaje natural.

Las relaciones asociativas facilitan la búsqueda de los conceptos bajo los cuales un documento puede haber sido indizado a partir de un descriptor conocido desde el principio. Además, permiten ampliar el conocimiento de los temas con los cuales se relaciona jerárquicamente un determinado concepto y encontrar tal vez un descriptor más específico para lo que queremos representar.

Ejemplos: (p. 153)

PROGRAMAS DE COMPUTADORA
NT: ISIS
RT: CENTROS DE COMPUTACION
COMPUTADORAS
CONFERENCIAS POR COMPUTADORA
DISEÑO DE SISTEMAS
EQUIPO ELECTRONICO
INFORMATICA
LENGUAJES DE PROGRAMACION

*/ Los números de páginas que se indican en los ejemplos, corresponden al Macrothesaurus, version 1985.

Notas de alcance

Los descriptores muchas veces aparecen acompañados de una breve explicación sobre su significado o el contexto en que debe ser usado un descriptor. No se debe confundir con definiciones de los conceptos, aunque a veces se tenga que dar una verdadera definición, pero sólo con la finalidad de poder ubicar el descriptor en el contexto preciso en que debe ser aplicado.

Las notas de alcance permiten precisar el sentido de términos homógrafos así como también orientar al usuario sobre el contexto en que debe usar el descriptor.

No se usan en los tesauros definiciones completas, sino notas de alcance o definiciones sucintas que deberán incluirse cuando haya necesidad de asegurar el uso correcto de los descriptores.

Ejemplo: (p. 88)

ESTADISTICA
STATISTICS/STATISTIQUE = 18.08.00

Se refiere a la ciencia de la estadística; para describir la reunión de estadísticas, utilice "datos estadísticos" o un descriptor más específico, por ejemplo "estadísticas industriales".

Esto significa que no podremos usar el descriptor ESTADISTICA para indicar que un documento contiene información estadística; en ese caso emplearemos el descriptor DATOS ESTADISTICOS, empleando el descriptor ESTADISTICA por ejemplo para un texto de estudio sobre este tema.

Consideraciones sobre el plural de los descriptores

En relación con la edición anterior, cabe hacer notar que numerosos descriptores han pasado del singular al plural, de acuerdo a las recomendaciones formuladas por el UNISIST. Por otra parte, se ha tratado de seguir la práctica más frecuente de los tesauros redactados en inglés que es la de preferir las formas plurales a las singulares.

Algunos servicios de indización expresaron su preocupación por las formas plurales de los descriptores, especialmente en aquellos servicios que elaboran resúmenes integrados.

En realidad no constituye un problema importante ya que cada unidad de información puede usarlos en la forma que le sea más conveniente, sin que por ello se resienta el intercambio de información. Pero es importante tener en cuenta que una vez que se ha adoptado un determinado criterio (por ejemplo, usar la forma plural) es necesario ceñirse a él y no usar el descriptor en una y otra forma según acomode.

ELECCION DE UN LENGUAJE DE INDIZACION

Al seleccionar el lenguaje controlado para el análisis de la información, es imprescindible considerar cuidadosamente cuál será el tema o los temas esenciales de los documentos que deberán indizarse, lo que implica a su vez considerar el tema o los temas cubiertos por el servicio de documentación o el sistema de información en el caso que se trate de un sistema. Es de suma importancia definir los límites e identificar las áreas en las cuales será esencial efectuar un tratamiento en profundidad y las áreas donde un tratamiento superficial será satisfactorio.

Por ejemplo, si tenemos una colección altamente especializada en medicina o en educación y queremos utilizar para su indización el Macrothesaurus para el tratamiento de información relativa al desarrollo económico y social, no será adecuado ya que los descriptores que en él se refieren a los temas de medicina o educación son demasiado generales.

Siendo el objetivo del Macrothesaurus el tratamiento de la información relativo al desarrollo, el nivel de profundidad de este lenguaje de indización no enfatiza ni privilegia ciertas áreas, por lo cual no podemos esperar que satisfaga necesidades específicas en cuanto a la cobertura total o exhaustiva de temas determinados.

En los casos presentados precedentemente, será necesario utilizar lenguajes sectoriales especializados en medicina o en educación ya que son las áreas donde se hace necesario un tratamiento en profundidad.

Si además de la colección altamente especializada en medicina tenemos también parte de la colección que se refiere a otros sectores del desarrollo en forma genérica, necesitaremos, además del lenguaje especializado en medicina, otro lenguaje más globalizante que nos permita indizar dicha literatura. En ese caso, el Macrothesaurus será el lenguaje apropiado pues en esas áreas un tratamiento general será suficiente.

Para seleccionar un lenguaje de indización es imprescindible también conocer el volumen de literatura sobre la cual se aplicará y la tasa de crecimiento de la colección, pues cuanto mayor es la cantidad de documentos a ser indizados, más alto será el costo de entrada en el sistema. Si la salida de información es grande tendremos necesidad de un lenguaje de indización más especializado a fin de eliminar los "ruidos".

Igualmente importante es saber quienes son los usuarios del sistema y que tipos de preguntas posiblemente formulen. Si fuesen preguntas genéricas no será necesario una indización detallada mientras que para preguntas específicas, los términos de indización deberán ser específicamente definidos.

El desempeño operacional de un sistema de recuperación de información se puede ajustar a través de las técnicas de indización y de búsqueda.

La eficacia de estas técnicas depende de las características del tesoro, del conocimiento del mismo que tengan los indizadores y de la capacidad para aplicarlo adecuadamente.

Es evidente que las características de un lenguaje controlado afectan la labor del indizador. Si el nivel de especificidad del lenguaje es bajo, el indizador no podrá indizar con mayor precisión de lo que permite el lenguaje y, por consiguiente, se perjudica la recuperación.

Si los términos de indización están vagamente definidos y superpuestos en lo que se refiere a su significado, el indizador puede elegir determinado término para representar el contenido conceptual de los documentos mientras que la persona que recupera la información elegirá tal vez otro para definir el mismo concepto. Por otra parte, si el lenguaje de entrada es inadecuado, el indizador puede omitir un concepto si no estuviese bajo su término más genérico.

A través de los diferentes tipos de relaciones entre los descriptores, el lenguaje ayuda al indizador a mostrar las relaciones estructurales conduciéndolo a los términos más apropiados y específicos a fin de representar el contenido de los documentos.

Si las relaciones entre los descriptores están bien establecidas, partiendo de términos genéricos se podrá llegar fácilmente a términos específicos más apropiados. Por consiguiente, las características de un lenguaje de indización influyen notablemente en la efectividad de la recuperación.

La especificidad de un vocabulario de indización depende de la capacidad con que sus descriptores expresan temas en profundidad y detalladamente. Los conceptos que son definidos con mayor acuciosidad, disminuye los ruidos en la recuperación.

Sin embargo, contrariamente a lo que podría pensarse frente a un vocabulario altamente específico, no todo son ventajas, puesto que el número de términos de indización aumenta enormemente provocando como consecuencia un elevado costo en la compilación, mantenimiento y operación del lenguaje; además exige un excelente conocimiento de la terminología, significados y relaciones entre los términos.

EL MACROTHESAURUS

El Macrothesaurus es un vocabulario controlado cuyo objetivo es proporcionar un lenguaje apropiado para el tratamiento de la información relativa al desarrollo económico y social en todos sus aspectos. Por consiguiente, debemos tener presente que todos los temas tratados desde el punto de vista del desarrollo y en forma general, constituye una terminología normalizada que ha intentado dar una expresión adecuada a los múltiples enfoques del desarrollo.

Es necesario tener bien en claro esta característica del Macrothesaurus para que comprendamos cabalmente su propiedad de lenguaje macro. No podemos pretender analizar documentos altamente especializados con un vocabulario cuya finalidad no fue precisamente esa.

El Macrothesaurus, ha querido proporcionar una dimensión general a los vocabularios más específicos que correspondan a cada uno de los sectores involucrados en el tema del desarrollo. Los múltiples enfoques del desarrollo tratados en forma global por el Macrothesaurus, reciben un tratamiento específico en cada uno de los lenguajes sectoriales o particulares que los representa y en su desarrollo encontrarán numerosos puntos de coincidencia con el Macrothesaurus lo que facilitará el intercambio de información entre organismos especializados.

El Macrothesaurus ha sido debidamente probado en la práctica del análisis documentario. Su contenido se actualiza constantemente gracias a la continuidad de un esfuerzo colectivo basado en la cooperación institucional.

Antecedentes

La primera edición del Macrothesaurus se publicó a principios de 1973 en cuatro idiomas: inglés, francés, alemán y español. Su publicación fue el resultado de una acción concertada de varios años entre organizaciones internacionales interesadas en forma más directa en la problemática del desarrollo.

La edición de 1973 tuvo como antecedente la "Lista común de descriptores" publicada en 1969, la cual tuvo tanta aceptación que paralelamente se publicaron ediciones en otros idiomas: portugués, árabe, iraní, etc.

En 1976 se hizo evidente la necesidad de una revisión total del Macrothesaurus, ya que un tesoro debe actualizarse periódicamente. La problemática del desarrollo sufrió en pocos años enormes transformaciones y algunos sectores poco destacados en la edición de 1973 adquirieron en los últimos años tal importancia que se justificaba fehacientemente la ampliación de la terminología en esos sectores, incorporando los nuevos términos en uso en la literatura correspondiente.

En octubre de 1976 se firmó un acuerdo entre el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID) y la Dirección Ejecutiva de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) en virtud del cual el CIID financiaba la nueva elaboración del lenguaje documentario en tanto que la OCDE preparaba los programas de computadora correspondientes a la constitución y gestión de un tesoro multilingüe. De esta manera, fue posible la publicación de la edición revisada del Macrothesaurus en tres versiones: inglés, francés y español.

El trabajo de revisión comprendió diversas etapas en las que se consultó ampliamente a diversas instituciones usuarias del Macrothesaurus.

De todos los contactos, listas de propuestas de descriptores adicionales y sugerencias con miras a eventuales modificaciones, se pudo obtener una idea bastante clara de los usos que se habían hecho del lenguaje a partir de 1973 y de las modificaciones que convenía introducirle en lo sucesivo. La tarea de revisión se consagró además al detalle: supresión, modificación y adición de descriptores, investigación de equivalencias lingüísticas, análisis de las relaciones entre descriptores, etc.

Una primera versión computarizada del Macrothesaurus revisado fue discutida en una reunión celebrada en París en la sede de la OCDE, del 5 al 7 de octubre de 1977. La reunión concitó una mayor participación de las organizaciones representadas en la elaboración común del Macrothesaurus y determinó otros importantes aportes. Al CLADES correspondió la primera revisión crítica de la versión española discutida en dicha reunión.

En la primera quincena de julio de 1978 el Sr. Jean Viet, redactor del Macrothesaurus asistió con representantes del CIID a una reunión técnica de trabajo organizada por el CLADES en la sede de la Oficina Regional del CIID para América Latina, en Bogotá, Colombia. En dicha reunión realizada bajo los auspicios del CIID, participaron encargados de los servicios de información de diversos países de América Latina y el Caribe, revisándose nuevamente la versión española (véase anexo 1).

A fin de responder a las necesidades específicas de la región, se modificaron ciertos descriptores, se agregaron otros y se suprimieron algunos, llegando a feliz término un trabajo cooperativo en el cual colaboraron diversas instituciones.

En 1979 se publicó la versión española. Los tres idiomas incluidos en el Macrothesaurus son español, inglés y francés.

Se cuidó esencialmente que los términos captados en estos tres idiomas correspondiesen a un mismo concepto, por consiguiente, se trató de mantener las expresiones usadas en cada idioma para evitar una distorsión en el lenguaje documentario.

Dos años después de la publicación de la nueva versión española, se celebró en la sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 15 al 17 de junio de 1981, una reunión del Grupo de Expertos Técnicos sobre instrumentos comunes de indización. El Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo, CIID, financió la reunión y estuvo representado por los principales integrantes de su División de Ciencias de la Información.

La decisión de revisar nuevamente el Macrothesaurus y de publicar una tercera edición fue adoptada en dicha reunión (véase anexo 2).

Al mes siguiente, en julio de 1981, el CLADES convocó a una reunión regional en su sede en Santiago de Chile, con la finalidad de actualizar la versión española del Macrothesaurus de acuerdo a las necesidades detectadas en el análisis de la literatura relativa al desarrollo económico y social. En dicha reunión participaron representantes de diversos países de la región y representantes del CIID.

Como resultado de la reunión del Grupo de Expertos, realizada en junio de 1981, se elaboró un proyecto de gestión del Macrothesaurus. La ejecución del proyecto comenzó en octubre de 1982, una vez recibida la aprobación del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales Internacionales y tras aceptarse la contribución financiera ofrecida por el CIID. Contratado como consultor, el Director del Macrothesaurus, Dr. Jean Viet, quedó encargado de coordinar los trabajos de terminología y de preparar la nueva versión en enlace permanente con la Dependencia de Sistemas de Información de Naciones Unidas.

Una vez que se examinaron y debatieron las numerosas propuestas recibidas de las instituciones interesadas, tanto por las Comisiones Regionales como directamente por correo o bien planteadas en reuniones sobre la gestión de otros tesauros, se elaboró una versión provisional de la nueva versión en hojas de salida de computadora.

Estos ejemplares se enviaron a las Comisiones Regionales y se convocó a una segunda reunión del Grupo de Expertos Técnicos sobre instrumentos comunes de indización que se celebró en la sede de las Naciones Unidas del 22 al 25 de mayo de 1984.

Una vez aprobada la revisión del texto se recomendó la publicación de la tercera edición y se dispuso la gestión permanente del Macrothesaurus.

Estructura del Macrothesaurus

El Macrothesaurus consta de cuatro partes: 1) Tesauro alfabético; 2) Tesauro por temas; 3) Ordenamiento jerárquico y 4) Índice permutado.

Primera parte

TESAURO ALFABETICO

Como dijimos anteriormente, descriptor es el término seleccionado para representar sin ambigüedad un determinado concepto.

En esta parte, tanto los descriptores como sus sinónimos o casi sinónimos se presentan ordenados alfabéticamente. Cada descriptor va acompañado de sus equivalencias en los otros dos idiomas de base del tesoro y de un número que remite a la categoría temática, tema o subtema con el que se relaciona en la segunda parte.

TESAURO ALFABETICO

Ejemplos

Descriptor	→	FORMACION PROFESIONAL	
Equivalencias lingüísticas	→	VOCATIONAL TRAINING/FORMATION	
		PROFESSIONNELLE - 06.03.07	← Faceta
Nota de aplicación	→	ACTIVIDADES QUE TIENEN POR OBJETO PROPORCIONAR LAS CALIFICACIONES, EL SABER O/Y LAS ACTITUDES QUE SE NECESITAN PARA EJERCER CIERTO TIPO DE TRABAJO O VARIAS OCUPACIONES CONEXAS.	
Apliquese a	→	UF: FORMACION VOCACIONAL	
		TT: CAPACITACION	← Encabezamiento de cadena jerárquica
Término genérico	→	BT: CAPACITACION	
		NT: ADIESTRAMIENTO DEL PERSONAL	← Términos especificos
		APRENDIZAJE	
		CAPACITACION AGRICOLA	
		CAPACITACION ALTERNADA	
		CAPACITACION BASICA	
		CAPACITACION EN EL EMPLEO	
		CAPACITACION INDUSTRIAL	
		CAPACITACION POR MODULOS	
		FORMACION PREPROFESIONAL	
		PERFECCIONAMIENTO PROFESIONAL	
		READIESTRAMIENTO	

Términos relacionados → RT: APRENDICES
 BECAS DE FORMACION PROFESIONAL
 CENTROS DE CAPACITACION
 ENSEÑANZA PROFESIONAL
 OCUPACIONES
 PASANTES

Sinónimo → FORMACION VOCACIONAL

Descriptor → USE: FORMACION PROFESIONAL-06.03.07 ← Faceta

Como la versión que vamos a explicar es la española, el descriptor en español es el que aparece en primer término y el que establece el orden alfabético. Le siguen los descriptores que representan el mismo concepto en inglés y luego en francés.

El número que acompaña a cada descriptor está formado por seis dígitos y representa la categoría temática, el tema y el subtema con el que se relaciona.

Entendemos por categoría la faceta general que se aplica a varios campos del conocimiento o a varios temas. La faceta es, por consiguiente, el conjunto de divisiones provenientes de la subdivisión de un tema a partir de un determinado aspecto o punto de vista; constituye una sistematización de los distintos puntos de vista desde los cuales puede encararse una noción.

El Macrothesaurus comprende 19 categorías temáticas. Cada una de ellas está representada por dos dígitos, y son las siguientes:

- 01 - Cooperación internacional. Relaciones internacionales.
- 02 - Política económica. Política social. Planificación.
- 03 - Condiciones económicas. Investigación económica. Sistemas económicos.
- 04 - Marco institucional.
- 05 - Cultura. Sociedad.
- 06 - Educación. Capacitación.
- 07 - Agricultura.
- 08 - Industria.
- 09 - Comercio.
- 10 - Transporte.
- 11 - Hacienda pública. Operaciones bancarias. Relaciones monetarias internacionales.
- 12 - Administración. Productividad.
- 13 - Trabajo.
- 14 - Demografía. Población.
- 15 - Biología. Alimentos. Salud.
- 16 - Medio ambiente. Recursos naturales.
- 17 - Ciencias de la tierra. Ciencias espaciales.
- 18 - Ciencia. Investigación. Metodología.
- 19 - Información. Documentación.

Las categorías temáticas o facetas se dividen en temas o subfacetas las cuales se representan por cuatro dígitos: los dos primeros que corresponden a la categoría y los otros dos que corresponden a los temas. A cada tema en que

se divide la categoría corresponde un dígito precedido por un cero. Los dígitos que corresponden a los temas se asignan en orden numérico creciente pero inversamente a la jerarquía de los temas.

Ejemplo: (pp. 209-211)

- 06.01 CIENCIAS DE LA EDUCACION
- 06.02 DESARROLLO DE LA EDUCACION. POLITICA EDUCATIVA
- 06.03 SISTEMAS DE ENSEÑANZA
- 06.04 ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA
- 06.05 PROGRAMA DE ESTUDIOS. ENSEÑANZA. ADQUISICION DE CONOCIMIENTOS
- 06.06 ALUMNOS. PERSONAL DOCENTE.

Cada tema se divide a su vez en diversos subtemas los cuales se representan por seis dígitos: los dos primeros que corresponden a la categoría, los dos siguientes que corresponden al tema y los dos dígitos finales que corresponden a los subtemas.

A cada grupo de subtemas en que se divide un tema corresponde un dígito precedido por un cero.

Ejemplo: (p. 211)

07 (categoría o faceta)
AGRICULTURA

07.01 (tema o subfaceta)
ECONOMIA AGRARIA

07.01.01 (subtema)

AGRICULTURA

AGROINDUSTRIA

ASPECTOS AGRICOLAS

COMPLEJO AGROINDUSTRIAL

USE: AGROINDUSTRIA

ECONOMIA AGRARIA

ECONOMIA AGRICOLA

ESTRUCTURA AGRICOLA

INDUSTRIA AGRICOLA

USE: AGROINDUSTRIA

SECTOR AGRICOLA

USE: SECTOR AGROPECUARIO

SECTOR PECUARIO

USE: SECTOR AGROPECUARIO

SECTOR PRIMARIO

DESCRIPTORES

07.01.03 (subtema)

EXCEDENTES AGRICOLAS

MERCADOS AGRICOLAS

PRECIOS AGRICOLAS

DESCRIPTORES

En esta primera parte del Macrothesaurus se indica para cada descriptor las relaciones de sustitución o equivalencia, las relaciones jerárquicas y asociativas.

Relaciones de sustitución o de equivalencia

Las relaciones de sustitución remiten diversos sinónimos y casi sinónimos de un concepto expresado en lenguaje natural al descriptor correspondiente en lenguaje de indización.

Los sinónimos son términos que poseen idéntico o casi idéntico significado en una disciplina particular y se elige como término preferencial.

Los casi sinónimos son términos cuyo significado puede diferir en un vocabulario usual y en el campo concerniente, pero que se consideran como sinónimos en un determinado sistema de información.

Las relaciones de sustitución orientan al usuario del tesoro en el uso correcto de los términos, permiten que aquellos que desconocen el lenguaje de indización puedan encontrar los términos normalizados correctos a partir de las nociones en lenguaje natural.

Las relaciones de sustitución se expresan con la palabra USE y se emplea para remitir de un no descriptor a uno o más descriptores.

Se utiliza en los siguientes casos:

1. Para indicar el sinónimo elegido.

Ejemplo: (p. 82)

FOMENTO INDUSTRIAL
USE: PROMOCION INDUSTRIAL

2. Para indicar el término preferido en el lenguaje.

Ejemplo: (p. 135)

PAISES INDUSTRIALIZADOS
USE: PAISES DESARROLLADOS

3. Para remitir de un término específico a un término más amplio que ha sido elegido para representar el concepto específico (casi sinónimo).

Ejemplo: (p. 153)

PROMOCION DE VENTAS
USE: COMERCIALIZACION

4. Para reflejar actualización terminológica.

Ejemplo: (p. 50) */

DEFICIENTES
USE: IMPEDIDOS

Dentro de las relaciones de sustitución o equivalencia tenemos las llamadas equivalencias cruzadas o referencias cruzadas que remiten de un término usado a un término no usado. Estas relaciones se expresan con la abreviatura UF (use for).

Ejemplo: (p. 135)

PAISES DESARROLLADOS
DEVELOPED COUNTRIES/PAYS DEVELOPPES - 03.02.03
UF: PAISES INDUSTRIALIZADOS

Ejemplo: (p. 37)

COMERCIALIZACION
MARKETING/COMMERCIALISATION - 09.03.01
UF: MERCADEO
MERCADOTECNIA
PROMOCION DE VENTAS

Relaciones jerárquicas

Consiste en el encadenamiento entre conceptos, basándose en el orden de precedencia de los temas que representan. Estas relaciones inician los nexos de generalidad o de cualidad específicas entre los términos de indización.

Las relaciones jerárquicas se indican con las abreviaturas TT (top term), término superior en la cadena jerárquica, BT (broader term) o término genérico y NT (narrower term) o término específico.

Ejemplo: (p. 89)

HABITAT
HABITAT/HABITAT - 14.04.01
NT: HABITAT DISPERSO

Si un descriptor figura en el lenguaje de indización como específico de otro, debe figurar también la relación recíproca.

*/ El cambio del descriptor DEFICIENTE a IMPEDIDOS se debió a la nueva terminología empleada por las Naciones Unidas con motivo del Año Internacional de los Impedidos que correspondió a 1981.

Ejemplo: (p. 89)

HABITAT DISPERSO
DISPERSED HABITAT/HABITAT DISPERSE - 14.04.01
BT: HABITAT

Las relaciones jerárquicas pueden ser de dos tipos: genéricas (género especie) o partitivas (todo-parte).

Ejemplo de relación partitiva (p. 142)

PLANTAS
PLANTS/PLANTES - 07.07.01
NT: ARBOLES
BAMBU
FLORES
HIERBAS
HONGOS
HORTALIZAS
MALEZAS
PLANTAS ACUATICAS
PLANTAS MEDICINALES
PLANTAS SILVESTRES
PLANTAS TROPICALES
SEMILLAS

Ejemplo de relación genérica (p. 125)

MOTORES
ENGINES/MOTEURS - 08.14.06
NT: MAQUINAS DE VAPOR
MOTORES A REACCION
MOTORES DE GASOLINA
MOTORES DIESEL
MOTORES ELECTRICOS
TURBINAS

Las relaciones jerárquicas pueden ser monojerárquicas o polijerárquicas. Las monojerárquicas se presentan cuando el concepto representado por el descriptor está subordinado a un sólo término más general.

Ejemplo: (p. 65)

EMPLEO RURAL
RURAL EMPLOYMENT/EMPLOI RURAL - 13.01.13
TT: EMPLEO
BT: EMPLEO

La polijerarquía se presenta cuando el concepto representado por el descriptor está subordinado a más de una cadena jerárquica, es decir, cuando el concepto está jerárquicamente relacionado con más de un concepto genérico que se encuentra en el nivel inmediatamente superior.

Ejemplo: (p. 47)

CREDITO A LAS EXPORTACIONES
 EXPORT CREDIT/CREDIT A L'EXPORTATION - 09.05.05
 TT: CREDITO
 FINANCIAMIENTO
 BT: CREDITO COMERCIAL
 FINANCIAMIENTO A LAS EXPORTACIONES

Ejemplo: (p. 62)

EDIFICIOS EDUCACIONALES
 EDUCATIONAL BUILDINGS/BATIMENTS EDUCATIFS - 06.04.07
 TT: CONSTRUCCIONES
 EQUIPO COMUNITARIO
 BT: CONSTRUCCIONES
 INSTALACIONES EDUCATIVAS

En algunos casos encontramos conceptos que no están subordinados a ningún otro concepto.

Ejemplo: (p. 67)

ENDEUDAMIENTO
 INDEBTEDNESS/ENDETTMENT - 11.02.02
 RT: DEUDA

Otras veces encontramos conceptos que son genéricos de varios conceptos pero que ellos mismos no presentan subordinación jerárquica a otro concepto más genérico.

Ejemplo: (p. 34)

CIENCIAS NATURALES
 NATURAL SCIENCES/SCIENCES NATURELLES - 17.04.01
 NT: AGRONOMIA
 CIENCIAS DE LA TIERRA
 CIENCIAS DE LA VIDA
 CIENCIAS ESPACIALES
 FISICA
 QUIMICA

Relaciones asociativas o de afinidad

Indican las relaciones no jerárquicas entre conceptos. Muestran el vínculo que existe entre dos conceptos vecinos, pero no específicos uno de otro. Su objetivo es auxiliar en la indización de los documentos de modo que sea posible descubrir los conceptos tratados por el autor aunque no hayan sido tratados por éste en forma expresa.

Este tipo de relaciones constituye también un gran auxiliar en la búsqueda y recuperación de la información ya que permite la identificación de

conceptos vecinos a los usados por el usuario, por los cuales posiblemente se registraron documentos pertinentes. Las relaciones asociativas se indican por medio de la abreviatura RT (related term) o términos relacionados.

Las relaciones asociativas pueden expresar distintos casos:

- a) conceptos opuestos o antinomia (cuando un objeto es la antítesis de otro)

Ejemplo: (p. 143)

POBLACION
RT: DESPOBLACION

Ejemplo: (p. 36)

COLONIALISMO
RT: DESCOLONIZACION

- b) coordinación (conceptos derivados de un mismo término genérico)

Ejemplo: (p. 120)

MERCADO
MARKET/MARCHE - 09.01.02
RT: MERCADO DE FLETE
MERCADO DE LA VIVIENDA
MERCADO DE TRABAJO
MERCADO FINANCIERO
MERCADO INTERNACIONAL
MERCADO INTERNO
MERCADO MONETARIO
MERCADO NEGRO
MERCADOS COMUNES
MERCADOS DE PRODUCTOS BASICOS

- c) causa y efecto

Ejemplo: (p. 127)

NECESIDADES DE INFORMACION
INFORMATION NEEDS/BESOINS D'INFORMATION - 19.01.01
RT: USUARIOS DE LA INFORMACION

Ejemplo: (p. 102)

INSTRUCTORES
INSTRUCTORS/INSTRUCTEURS - 13.09.09
RT: CAPACITACION

d) relación instrumental

Ejemplo: (p. 177)

TELEVISION
 TELEVISION/TELEVISION - 05.07.03
 RT: RECEPTORES DE TELEVISION

Ejemplo: (p. 15)

ARCILLAS
 CLAYS/ARGILES - 08.10.03
 RT: INDUSTRIA CERAMICA

e) relación materia (un hecho, fenómeno o cosa que da origen a otra)

Ejemplo: (p. 4)

ACEITUNAS
 OLIVES/OLIVES - 07.07.05
 RT: ACEITE DE OLIVA

Ejemplo: (p. 28)

CAPACITACION
 TRAINING/FORMATION - 06.02.01
 RT: ENSEÑANZA

Ejemplo: (p. 42)

CONTAMINACION
 POLLUTION/POLLUTION - 16.03.04
 RT: CONTAMINANTES

f) similaridad

Ejemplo: (p. 33)

CIENCIAS DE LA EDUCACION
 EDUCATIONALSCIENCES/SCIENCES DE L'EDUCATION - 06.01.00
 RT: EDUCACION

Ejemplo: (p. 43)

CONTAMINACION RADIATIVA
 RADIOACTIVE POLLUTION/POLLUTION RADIOACTIVE - 16.03.04
 RT: MATERIALES RADIATIVOS
 RADIOACTIVIDAD

Notas de aplicación

Denominación dada en la nueva edición del Macrothesaurus a las notas de alcance. Son indicaciones que siempre deben tenerse en cuenta ya que de lo contrario podemos cometer grandes errores en el uso de los términos al asignar a ciertos conceptos un contenido que no corresponde a la finalidad perseguida por el lenguaje que estamos usando.

Ejemplo: (p. 121)

MERCADOS COMUNES
COMMON MARKETS/MARCHES COMMUNS - 01.02.01

Este descriptor debe usarse en su acepción original. No se debe aplicar exclusivamente a la Comunidad Económica Europea.

Esta nota de alcance amplía la aplicación del descriptor.

Ejemplo: (p. 124)

MISIONES RELIGIOSAS
RELIGIOUS MISSIONS/MISSIONS RELIGIEUSES - 05.04.04

Utilícese sólo para indicar un establecimiento de actividad misionera.

Significa que no se podrá aplicar el descriptor para otros tipos de misiones. La nota de alcance limita su aplicación.

Ejemplo: (p. 99)

INFORMES SOBRE PROYECTOS

Aplíquese para los informes sobre proyectos de cooperación técnica en el marco de las Naciones Unidas y los organismos especializados o de la ayuda bilateral.

De acuerdo a la nota de aplicación no podemos usar este descriptor para representar el mismo concepto referido A OTROS tipos de proyectos. Si para el análisis de la información contenida en la colección de una unidad de información empleamos siempre el descriptor INFORMES DE PROYECTOS independientemente de su contexto, no habrá inconvenientes, si así lo establecemos ya que es un uso interno. Pero si queremos cambiar información con otras unidades de información que también usan el Macrothesaurus tendremos problemas ya que hemos dado al descriptor un uso diferente al que establecía el lenguaje.

La normalización no se logra usando los mismos descriptores, sino usándolos en el mismo contexto que establece el lenguaje de indización.

Ejemplo: (p. 54)

DESCENSO
DEMOTION/RETROGRADATION - 13.02.02

Retroceso del empleado a una posición que exige menos experiencia y preparación e implica probablemente un salario o sueldo menor.

Supongamos que debemos indizar un libro donde se habla de los problemas que se presentan a los andinistas para descender las montañas. Un indizador que tenga poca práctica tratará de buscar un descriptor que más se aproxime a los conceptos que quiere representar. Buscará en la ordenación alfabética de los descriptores y encontrará el descriptor DESCENSO plenamente satisfecho con la buena suerte de haber encontrado un descriptor adecuado no se fijará en ningún otro detalle: ni en la categoría temática en que se encuentra ni en la nota de aplicación que lo acompaña en las relaciones con otros términos.

Continuando la búsqueda de algún otro descriptor que se combine con DESCENSO para representar más exactamente el tema del documento, encuentra el descriptor MONTAÑAS y decide utilizar la postcoordinación de ambos descriptores para representar el concepto DESCENSO DE LAS MONTAÑAS.

La postcoordinación de ambos descriptores hubiese sido perfecta si el descriptor DESCENSO no estuviera limitado por una nota de aplicación que nos dice con precisión el contexto en que debemos usarlo. Pero supongamos que no hubiese tenido nota de aplicación, ¿podríamos habernos dado cuenta en qué contexto deberíamos usarlo? Sí, porque la categoría temática en la cual se encuentra es 13.02.08 que corresponde a Servicios de empleo. Calificación ocupacional. Administración del personal.

Los problemas se presentan en el momento de la búsqueda y recuperación de información y se agravan aún más cuando intentamos intercambiar información con otras unidades de información.

Supongamos que debemos indizar un documento que se refiere a un trabajo de investigación sobre las tragedias causadas como consecuencia de estados coléricos en ciertas personas de carácter agresivo.

¿Cómo podremos traducir los conceptos que trata el documento en lenguaje natural al lenguaje de indización del Macrothesaurus?

Comenzamos por identificar los conceptos en lenguaje natural y encontramos: investigación, tragedia, estados coléricos, carácter agresivo.

Al buscar en el Macrothesaurus los posibles descriptores que representen estos conceptos, encontramos que no hay ninguno que se adecúe exactamente. Sin embargo, pensamos que podemos representarlos con otros descriptores que se aproximan de alguna manera a dichos conceptos, tales como INVESTIGACION, COLERA, AGRESION.

Dentro de INVESTIGACION podemos seleccionar otros descriptores más específicos como serían INVESTIGACION MEDICA o INVESTIGACION SOCIAL, según sea el enfoque que se le haya dado a la investigación en dicho estudio.

Posiblemente pensemos que el descriptor COLERA no servirá ya que no encontramos "estados coléricos" ni ningún otro descriptor que pueda reflejar el concepto, tales como serían "ira", "enojo", "rabia", etc.

Si observamos la categoría temática y el tema al cual pertenece el descriptor COLERA (p. 36) que hemos seleccionado, vemos que es 15.04.02 que corresponde a MEDICINA. ENFERMEDADES. Los "estados coléricos" podrían ser objeto de estudio desde el punto de vista médico lo cual justificaría que el descriptor se encuentre en esa categoría temática. Sin embargo, si observamos las relaciones jerárquicas que presenta el descriptor, vemos que tiene dos términos genéricos:

COLERA
 CHOLERA/CHOLERA - 15.04.02
 BT: ENFERMEDADES INFECCIOSAS
 ENFERMEDADES TROPICALES

La relación BT nos indica que el descriptor COLERA no puede usarse en el sentido de "estado colérico" pues se trata del COLERA, un tipo de enfermedad tropical.

En relación al descriptor AGRESION, que aparentemente podríamos usar para representar la acción de agredir a alguien, encontramos un problema similar.

AGRESION (p. 8), pertenece a la categoría temática y al tema 01.02 que corresponde a relaciones internacionales y tiene un término relacionado que es guerra:

AGRESION
 AGRESSION/AGRESSION - 01.02.07
 RT: GUERRA

Por consiguiente, no podremos usar el descriptor AGRESION para referirnos a la agresión de una persona contra otra, sino para expresar la agresión de un país contra otro país.

La primera parte del Macrothesaurus en la cual aparecen los descriptores ordenados alfabéticamente es por lo general la más usada por los indizadores, ya que resulta muy cómodo buscar alfabéticamente los descriptores que representan los conceptos del lenguaje natural que queremos traducir.

Sin embargo, no es una práctica correcta, pues el indizador debe dirigirse en primer lugar al tema que le sugiere la lectura del texto que desea analizar y al buscar en la parte temática podrá encontrar los descriptores más útiles, que no siempre es posible memorizar.

Segunda parte

TESAURO POR TEMAS

En esta parte se presentan en primer lugar las 19 categorías temáticas y los temas en que se dividen cada una de ellas, o sea lo que se ha denominado "Estructura del conjunto" (p. 193).

Ejemplos: (p. 195)

01 COOPERACION INTERNACIONAL. RELACIONES INTERNACIONALES	} TEMAS	} categoría temática
01.01 COOPERACION INTERNACIONAL		
01.02 RELACIONES INTERNACIONALES		
01.03 ORGANIZACIONES INTERNACIONES		
01.04 PAISES Y REGIONES		
02 POLITICA ECONOMICA/POLITICA SOCIAL. PLANIFICACION	} TEMAS	} categoría temática
02.01 POLITICA ECONOMICA. PLANIFICACION		
02.02 POLITICA SOCIAL		
02.03 SEGURIDAD SOCIAL		
02.04 PROBLEMAS SOCIALES		
02.05 SERVICIOS SOCIALES		

En el ejemplo precedente COOPERACION INTERNACIONAL. RELACIONES INTERNACIONALES. POLITICA ECONOMICA. POLITICA SOCIAL. PLANIFICACION son dos categorías temáticas representadas por los dígitos 01 y 02. Cada uno de ellos se divide en varios temas. (Ver explicaciones dadas en la pag. 14 del presente manual.)

A continuación de la "Estructura del Conjunto" se presenta bajo el título "Grupos de descriptores" (p. 201) todos los descriptores y sus sinónimos reagrupados por temas y subtemas.

Los descriptores son agrupados por su afinidad temática la cual está representada por los seis dígitos que acompañan a cada uno de ellos.

Ejemplos: (p. 201)

01	COOPERACION INTERNACIONAL. RELACIONES INTERNACIONALES	} categoría temática
01.01	COOPERACION INTERNACIONAL	
		TEMA
01.01.01	AYUDA AL DESARROLLO	} SUBTEMA
	AYUDA AL EXTERIOR	
	AYUDA INTERNACIONAL	
	USE: COOPERACION INTERNACIONAL	
	COOPERACION HORIZONTAL	
	COOPERACION INTERNACIONAL	
	COOPERACION REGIONAL	
	PRIMER DECENIO PARA EL DESARROLLO	
	SEGUNDO DECENIO PARA EL DESARROLLO	
	TERCER DECENIO PARA EL DESARROLLO	
01.01.02	AYUDA BILATERAL	} SUBTEMA
	AYUDA MULTILATERAL	
	AYUDA PRIVADA	

Supongamos que debemos indizar un documento que trata sobre problemas del desempleo en la juventud. La tendencia natural del indizador es buscar en la ordenación alfabética de los descriptores si existe el descriptor desempleo.

Al encontrar el descriptor DESEMPLEO no nos preocupamos de buscar otro descriptor tal vez más específico para el concepto que queremos representar. Si nos hubiésemos dirigido primero a la parte temática del Macrothesaurus hubiésemos encontrado en la "Estructura del conjunto" que la categoría temática 13 corresponde a TRABAJO.

Después de identificar la categoría temática a la cual debe corresponder el concepto que buscamos, es necesario precisar el tema y el subtema bajo el cual posiblemente encontramos el descriptor adecuado al concepto que debemos representar. Para ello debemos recorrer la lista de descriptores y sus sinónimos que aparecen reagrupados bajo los temas y subtemas que comprende la categoría 13. En el 13.01.03 encontramos el descriptor DESEMPLEO JUVENIL que es precisamente el tema del documento que debemos indizar.

Al ubicar en la parte temática el descriptor adecuado, no debemos conformarnos con ello, es necesario también buscar el descriptor en la parte alfabética para estar seguros que efectivamente podemos usar ese descriptor, ya que puede presentar una nota de alcance que limite su uso a determinado contexto o bien que las relaciones jerárquicas o asociativas nos indique que su uso está orientado a un enfoque diferente del problema.

Para lograr una correcta indización no debemos consultar sólo la parte alfabética o sólo la parte temática; ambas partes son complementarias y resulta muy sencillo pasar de una a otra sirviéndonos del número del tema o del orden alfabético según sea el caso. La parte temática del Macrothesaurus al presentarnos el conjunto de subtemas, nos amplía la posibilidad de identificar un descriptor específico para el concepto que queremos traducir.

ACUERDOS FISCALES no tiene ningún término subordinado; ACUERDOS MONETARIOS tiene un solo término subordinado que es ACUERDOS DE COMPENSACION; CONVENIOS COMERCIALES tiene tres términos subordinados pero en distintos niveles. En el mismo nivel de subordinación respecto a CONVENIOS COMERCIALES se encuentran los descriptores ACUERDOS ARANCELARIOS y CONVENIOS SOBRE PRODUCTOS BASICOS y en un segundo nivel de subordinación se encuentra SISTEMA GENERAL DE PREFERENCIAS.

La parte jerárquica del Macrothesaurus nos permite identificar descriptores más específicos o más generales que los que hemos seleccionados en primera instancia y por consiguiente, posibilita una indización más profunda.

Una vez que hemos seleccionado en la ordenación temática del Macrothesaurus el descriptor apropiado para representar un determinado concepto en lenguaje natural, tal como hemos explicado anteriormente, debemos chequear si nuestra selección es apropiada, remitiéndonos a la ordenación alfabética. Si queremos estar completamente seguros que no existe en el lenguaje que estamos usando un descriptor más específico para representar un concepto, debemos remitirnos también a la Ordenación jerárquica.

Por lo general, los indizadores se conforman sólo con la parte alfabética y olvidan que en el Macrothesaurus existen también otras partes cuya consulta es esencial si queremos realizar una indización pertinente y profunda a pesar de las limitaciones que naturalmente nos impone el lenguaje de indización.

Cuarta parte

INDICE PERMUTADO

Es un índice permutado de descriptores alfabetizados. Dijimos que los descriptores podían representar conceptos o combinaciones de conceptos por medio de una o más palabras. En el índice permutado los descriptores aparecen tantas veces como palabras significativas contenga, las cuales se destacan de acuerdo a la ordenación alfabética que les corresponda.

Ejemplo: (p. 293)

ESTACION

ESTACION CALIDA 17.02.02
 ESTACION DE LLUVIAS 17.02.02
 ESTACION FRIA 17.02.02
 ESTACION SECA 17.02.02

Cada uno de estos descriptores figurará también bajo el término CALIDA, LLUVIAS, FRIA y SECA según corresponda alfabéticamente.

Ejemplos: (p. 274)

CALIDA

ESTACION CALIDA 17.02.02

(p. 299)

FRIA

ESTACION FRIA 17.02.02
 ZONA FRIA 17.02.03

(p. 311)

LLUVIAS

ESTACION DE LLUVIAS 17.02.02

(p. 335)

SECA

ESTACION SECA 17.02.02

El índice permutado facilita el acceso a los descriptores de acuerdo a la incidencia de cada elemento.

Supongamos que debemos analizar un documento que se titula "Mensaje presidencial" y cuyo contenido se refiere a un examen retrospectivo de la gestión realizada por el gobierno durante el periodo presidencial mandatorio. Evidentemente el contenido reflejará las acciones desarrolladas por el gobierno para alcanzar ciertos objetivos, o sea, la política seguida para el logro de los objetivos previamente establecidos.

Si queremos saber si existe en el Macrothesaurus algún descriptor relacionado con el término "política" que pueda expresar el contenido conceptual que deseamos representar, consultamos en la Estructura del Conjunto (p. 195) y vemos que la subfaceta 04.04 se refiere a Política. Al pasar al Grupo de Descriptores (p. 201) y revisar todos los descriptores que corresponden a la subfaceta 04.04 no encontramos ninguna que nos satisfaga. Decidimos entonces remitirnos al Índice Permutado (p. 243) y ver si podemos encontrar un descriptor adecuado. De acuerdo a la permutación de los descriptores compuestos, todos los que tengan el término POLITICA estarán ordenados alfabéticamente bajo la palabra de orden POLITICA.

Es así como encontramos el descriptor POLITICA GUBERNAMENTAL, 04.03.02 que es el que más se adecúa al contenido del documento que debemos indizar.

Como hemos visto, las distintas partes del Macrothesaurus se complementan entre sí facilitando considerablemente la tarea al indizador tanto en el momento de la indización de la información como en el de la recuperación.

Un lenguaje de indización adquiere su total validez cuando el conocimiento que tenemos de él nos permite aplicarlo plenamente aprovechando al máximo las posibilidades que ofrece.

Para ello no sólo es necesario estudiarlo detenidamente, sino también poseer cierta práctica documentaria la cual adquiere solidez a medida que indizamos y satisfacemos las necesidades de información del desarrollo económico y social en su conjunto o en algunos de sus aspectos.

Los servicios de información que se ocupan del desarrollo en el plano sectorial, encontrarán en el Macrothesaurus un vocabulario de base a partir del cual podrán desarrollar lenguajes de indización sectoriales que expresen en niveles verticales sus necesidades específicas.

Anexo 1

RECOMENDACIONES PARA LA ACTUALIZACION DEL MACROTHESAURUS

Como resultado de la reunión realizada en Bogotá en 1978 los participantes aprobaron las siguientes recomendaciones:

" - Que el Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES), coordine la continua actualización del Macrothesaurus en América Latina y el Caribe.

- Que se organicen reuniones regionales por lo menos cada dos años, destinadas a considerar los puntos de vista y las necesidades terminológicas de los países en desarrollo y que las recomendaciones aprobadas se tomen en cuenta para las futuras actualizaciones de la versión española del Macrothesaurus.

- Que el CLADES reúna la información existente en la región sobre tesauros sectoriales elaborados o en vías de elaboración en América Latina y el Caribe.

- Que cada país designe un punto focal nacional que coordine y centralice la información sobre lenguajes sectoriales que se han elaborado o que están en vías de elaboración en sus respectivos países.

- Que cada punto focal nacional envíe al CLADES la información recopilada.

- Que el CLADES difunda a través de las vías que considere más eficaces y oportunas la información recopilada, a objeto de dar a conocer las personas o instituciones que están trabajando en la elaboración de tesauros, promoviendo el intercambio de experiencias y evitando la duplicación de esfuerzos.

- Que el CLADES y los puntos focales nacionales promuevan la compatibilización entre los diversos tesauros sectoriales a través de la cooperación en la normalización terminológica, de acuerdo a las necesidades del desarrollo regional socioeconómico."

Recomendaciones de la reunión realizada en Santiago en 1981

A los dos años de la publicación de la última versión española del Macrothesaurus el CLADES convocó la "Reunión sobre Terminología para el Desarrollo: el Macrothesaurus de la OCDE" que tuvo lugar en Santiago, del 1º al 3 de julio de 1981.

Los participantes a dicha Reunión aprobaron las siguientes recomendaciones:

1. Ratificar las recomendaciones emanadas del Taller Técnico de Trabajo a nivel latinoamericano para la utilización del Macrothesaurus de la OCDE

realizado en Bogotá en 1978, bajo los auspicios del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID) y la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), en el sentido de que se establezca en cada país un punto focal nacional el cual deberá establecer sus propias políticas de acción con la finalidad de:

- a) difundir en el país el uso y aplicación del Macrothesaurus;
- b) hacer un relevamiento de los diversos tesauros sectoriales que se han elaborado en sus respectivos países;
- c) aconsejar la conveniencia de que los tesauros sectoriales que se elaboren sean compatibles con el Macrothesaurus.

2. Encomendar al CLADES la publicación de una Hoja Informativa sobre Terminología, a través de la cual se dé a conocer en la región las actividades que se están desarrollando en los diferentes países, en relación a la elaboración de tesauros, glosarios, vocabularios, etc., en América Latina y el Caribe.

3. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán promover la compatibilización entre los diversos tesauros sectoriales a través de la cooperación en la normalización terminológica de acuerdo a las necesidades de desarrollo socioeconómico regional.

4. Encomendar al CLADES la elaboración de un Manual para el uso y aplicación del Macrothesaurus en el análisis de la información, con la finalidad de generar una mayor capacidad de utilización, ya que gran parte de los servicios de información no lo aplican correctamente o desconocen su existencia.

5. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán cooperar en definir las equivalencias terminológicas entre descriptores utilizados en los diferentes países de la región, para facilitar el intercambio de información.

6. Estudiar posibles mecanismos para asegurar el intercambio de experiencias en la elaboración de tesauros sectoriales y dar a conocer la existencia de normas, metodologías y fuentes de información relativas a ellos.

7. Que el CLADES continúe manteniendo y alimentando su base de datos sobre terminología con la finalidad de reunir y difundir información sobre vocabularios, glosarios, tesauros, etc., especialmente la producida en la región, a fin de facilitar la obtención de documentos e información que requieran los países e intercambiar experiencias con miras a un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles.

8. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán realizar un estudio de frecuencia de uso de los descriptores con la finalidad de establecer qué descriptores podrían ser eliminados del Macrothesaurus.

9. Dar la mayor difusión posible sobre los resultados y recomendaciones emanadas de la presente Reunión, a fin de promover su aplicación y enviar las proposiciones aceptadas al señor Jean Viet para su estudio y aprobación.

Anexo 2

PROYECTO PARA LA ADMINISTRACION DEL MACROTHESAURUS

En junio de 1981 tuvo lugar en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, una Reunión Técnica para el estudio de herramientas comunes para la indización. La reunión fue auspiciada por el CIID de Ottawa, Canadá.

Asistieron a dicha reunión representantes de los sistemas de información de la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, la Comisión Económica para América Latina, la Comisión Económica para Africa y la Comisión Económica para Asia Occidental y especialistas en información de la Dependencia de Sistemas de Información de las Naciones Unidas, del CIID y de la OCDE.

El propósito de la reunión fue idear un mecanismo y un marco institucional para la revisión y la administración global del Macrothesaurus multilingüe para el tratamiento de la información relativa al desarrollo económico y social. A pesar de que los usuarios del Macrothesaurus tienen una meta como a saber, la gestión y difusión de literatura relativa al desarrollo económico y social, no ha existido un mecanismo adecuado para asegurar que el Macrothesaurus conserve su aceptabilidad global.

Si bien los participantes en la reunión fueron de opinión de que las organizaciones y las unidades de información deberían tener cierta flexibilidad para formar un lenguaje documental en consonancia con sus necesidades concretas, hubo preocupación por el hecho de que la existencia de versiones independientes del tesoro pudiese disminuir la compatibilidad entre los sistemas de información conexos y quizás menoscabar el intercambio efectivo de información bibliográfica. Al parecer la solución era proporcionar a la comunidad usuaria del Macrothesaurus la posibilidad de formular propuestas para una edición revisada del mismo y de participar en su administración y actualización sobre una base permanente. Se estimó que la plena participación de las organizaciones subregionales y de las unidades de información de los países en desarrollo era esencial dado el creciente volumen de obras relacionadas con el desarrollo producidos por y para ellas.

Dentro de este marco, los participantes en la reunión técnica recomendaron que:

a) Se creara un programa permanente para el mantenimiento y gestión del Macrothesaurus bajo los auspicios de las Naciones Unidas y en colaboración con las comisiones regionales.

b) Las comisiones regionales se encargarán de la administración del programa en el plano regional y crearán mecanismos para la reunión, evaluación y procesamiento de las propuestas de las instituciones y unidades de información dentro de sus respectivas regiones. Se invitó a la Dependencia de Sistemas de Información de las Naciones Unidas a que actuase como organismo coordinador en el plano internacional.

Fue así que en septiembre de 1982 se firmó la carta de acuerdo que da comienzo al Proyecto para la administración del Macrothesaurus, gracias a la contribución que hiciera el CIID al Departamento de Asuntos Económicos y Sociales Internacionales de las Naciones Unidas para que la Dependencia de Sistemas de Información emprendiese el programa mencionado.

De conformidad con los principios de la cooperación horizontal, el Proyecto será coordinado y administrado en los planos internacional y regional. Esta dualidad permitirá aprovechar los conocimientos especializados de los centros de coordinación subregionales y nacionales de cada sistema regional.

Como administradores regionales del proyecto, las comisiones regionales son responsables de la creación de mecanismos para reunir, comparar y evaluar las propuestas que presenten las organizaciones y unidades de información de sus respectivas regiones y de transmitir las propuestas definitivas al organismo internacional coordinador.

Los mecanismos para llevar a cabo estas actividades serán distintos de una región a otra, pero ordinariamente entrañarán la convocación de una reunión técnica regional o la creación de una red de corresponsales, o ambas cosas.

Como organismo coordinador en el plano internacional, la Dependencia de Sistemas de Información ha asumido la responsabilidad de:

a) Solicitar y comparar propuestas de modificación del Macrothesaurus a las comisiones regionales y otras organizaciones interesadas que quedan fuera del ámbito de las comisiones regionales.

b) Proporcionar conocimientos especializados para la evaluación de propuestas y para la incorporación al tesoro de nuevos términos y cambios aceptados.

c) Computarizar las revisiones del tesoro.

d) Convocar a una segunda reunión técnica para el estudio de herramientas comunes para la indización a fin de revisar un proyecto de versión revisada del tesoro y formular recomendaciones para la versión final.

e) Producir y distribuir las versiones definitivas en inglés, francés y español de la tercera edición del Macrothesaurus.